

西南藝誌

第 2 卷

貴州省畢節專員公署民委會翻譯組

這一卷，共有六個標題，二萬二千三百八十八個老彝文。

第一個標題：“說存的根本”，說人類自從有了形體，有了生命，就要生活；同時，產生各種不同的願望和企圖，想永遠享受榮華，永遠存在。

第二個標題：“天地里的三千根泥”，大致說，有了天地以後，又造日月星辰，分了東南西北，發生了千變萬化，產生了雨霧風雲，無數神仙，等等。

第三個標題：“亨哈達立天象”，說天地萬物滋生以後，人類逐漸繁殖，形成了氏族、部落，各據一方。后被洪水淹沒，地上一片汪洋，神仙重振天地萬象，受度可憐，疏通水脈，定山嶺、君臣（這個標題，文內列在“二層青紅的天”後面，能提前了）。

第四個標題：“二層青紅的天”，是指洪水時代，天地不分，日月不明，經過若干神仙的艱苦創造，再次整理天地、日月、星辰、人類，萬事萬物，漸漸繁殖起來。

第五個標題：“龍言的起泥”，是說，洪水以後，天地重現，日月重臨，陰陽相配，神人俄莫和洛莫定了君臣、人民住處，又創造龍言、經典，以訓後世。

第六個標題：“說守天地的疆域”，是根據前段自然形勢，定了疆域：由蛇身鸞翅的青人管理天地星辰，鴈頭鷹翅的人司理風雲雷雨，君臣奴仆也有了分別。但是，妖怪也隨着產生，攪亂天地，日月不明，后

既獲戰勝，才教人種五谷作口食，令國人修造房屋作住所，建立高防，
興起祭壇，修了屋子，塑立偶像，开辟千種萬百的源流。

貴州省縣軍委署民委會公文翻譯組

1957年8月15日

1964年9月21日重印

目 錄

說春的根泥	1	卷一
天地里的一千根泥	25	卷二
亨哈達立天象	29	
一爻青紅的天	39	
歲言的想泥	55	卷三
說守天地的疆威	59	二

天 TE 卫 那
ZAI sei mi j yui

天 和 三 田 TE
AI soI gei maI doI

三 田 三 山 山
but maI duI guI piI

生 生 生 生 生
sai doI goI noI sui

生 生 生 生 生
goI poI lui noi kuoi

生 生 生 生 生
noI poI lui noi sui

生 生 生 生 生
kuoi sai sui tai doI

生 生 生 生 生
sai sai noI lui noi

生 生 生 生 生
sai piI sai sui piI

生 生 生 生 生
koi piI koi sui sai

生 生 生 生 生
pui piI pui sei lui

生 生 生 生 生
mi piI mi sui sei lui

生 生 生 生 生
piI doI dai guI duI

生 生 生 生 生
mi maI doI guI piI

生 生 生 生 生
sai piI sai sui piI

生 生 生 生 生
sai piI sai sui piI

春生根是

活悦形未产

形未出也还

先产腹背样

腹翻去是福

背翻去是禄

福后禄一对

又相配去是

本上本三支

境上境三帝

地上地四面

天上天三爵生了

这产须也出

天未产也还

本上本三支

论寿的根泥

活悦形儿没有产生

形态还未出现

先产生腹后背样

腹一翻就成福

背一翻就成禄

一对福禄

又相結合

天上的三支根

地上的三个帝

地上的四面

天上的三爵位

这些必然产生出现

天还未产生

在天上的三支根

三 四 五 六 七
sāi wāi tōi tōi tōi

形的平的平

与形的型

十 一 二 三 四
kōi pōi kōi sūi tōi

场上坑三蒂

在地上的三个蒂

五 四 三 二 一
pōi wāi kōi tōi kōi

形的坑上坑

为形的蒂

四 三 二 一 零
pōi tōi pōi tōi lūi

地上地四面

地上的四面

五 四 三 二 一
pōi wāi tōi tōi pōi

形的地的地

为形地的地

十 九 八 七 六
kōi tōi pōi kōi tōi

威根与燕根

威索的根泥

一 二 三 四 五
kōi sūi nōi lōi lūi

形的背成了

成了形的背

七 六 五 四 三
kōi tōi tōi tōi tōi

福见禄一对

一对福禄

五 二 一 四 三
pōi tōi kōi pōi tōi

它二又相配

它两又结合

六 五 四 三 二
pōi tōi tōi tōi tōi

茎杆像

变成了茎杆

四 三 二 一 零
pōi tōi tōi tōi lūi

叶数象成了

和象数叶

七 六 五 四 三
kōi tōi tōi tōi tōi

福与禄一对

一对福禄

五 二 一 四 三
pōi tōi kōi pōi tōi

它二又相配

它两又结合

六 五 四 三 二
pōi tōi tōi tōi tōi

茎杆呀

象茎杆

四 三 二 一 零
pōi tōi tōi tōi lūi

叶数象的是

和数叶那样

了 工 五 号 了
mi1 tu1 gɔ1 dɔ1 lu1

天单五兴了

在天上兴了五样

旺

又 工 田 第 又
mi1 tu1 ma1 tu1 mi1

根独不立根

独根不立根

商

田 第 已 田 第
ma1 tu1 li1 ma1 gɔ1

不立来不是

並不是不立根

公

尔 尔 又
da1 pi1 mi1

扎喜根

扎喜根

正

尔 尔 又
da1 pi1 mi1

诺喜根

诺喜根

尔 尔 尔 已 第
da1 pi1 pi1 li1 tu1

糯喜益来造

都是糯喜益来造

尔 尔 尔 尔 尔
da1 pi1 pi1 li1 tu1

尔是尔尔尔

尔尔尔尔长

尔 尔 尔 尔 尔
da1 pi1 pi1 li1 tu1

尔呢千尔尔

尔千尔尔尔

尔 尔 尔 尔 尔
da1 pi1 pi1 li1 tu1

民在千万藏

居住千万人民

工 尔 尔 尔 尔
tu1 tu1 mi1 da1 na1

只一万事当

做事者只有它一个

尔 尔 尔 尔 尔
tu1 tu1 mi1 da1 na1

它也它足了

它就是如此

尔 尔 尔 尔 尔
ku1 da1 tu1 tu1 da1

尔与尔一对

一对尔尔

尔 尔 尔 尔 尔
tu1 tu1 tu1 da1 da1

尔二又相配

尔二间相配

尔 尔 尔 尔 尔
tu1 tu1 tu1 da1 da1

尔细尔

尔生像细尔

00 m 出 5 5
p'at not sui sui sui

出 出 出
t'at t'at sui

00 m 出 5 5
p'at not sui sui not

5 12 出 5 5
m'at sui q'at t'at d'at

出 5 出 5 出
q'at t'at m'at q'at q'at

出 5 出 5 出
m'at q'at l'at m'at q'at

出 5 出 5 出
p'at q'at q'at sui d'at

出 5 出 5 出
t'at q'at q'at d'at

出 5 出 5 出
s'at p'at q'at z'at q'at

出 5 出 5 出
q'at q'at l'at t'at q'at

出 5 出 5 出
q'at m'at t'at q'at q'at

出 5 出 5 出
q'at q'at q'at q'at

出 5 出 5 出
z'at z'at m'at l'at not

出 5 出 5 出
m'at q'at t'at l'at l'at

出 5 出 5 出
q'at q'at q'at z'at q'at

叶数像生了

叶数像

叶数像也呢

叶数像也呢

叶数像也呢

叶数像也呢

叶数像也呢

叶数像也呢

叶数像也呢

叶数像也呢

叶数像也呢

叶数像也呢

叶数像也呢

叶数像也呢

叶数像也呢

象数叶

象数叶

象数叶一瓶

象数叶一瓶

象数叶一瓶

象数叶一瓶

象数叶一瓶

象数叶一瓶

象数叶一瓶

象数叶一瓶

象数叶一瓶

象数叶一瓶

象数叶一瓶

象数叶一瓶

象数叶一瓶

丁 而 方 而 方
mi1 pu1 tɔ1 lu1 ɔ1

而 方 工 方 方
pu1 tɔ1 mi1 si1 ɔ1

丁 方 方 方 元
mi1 si1 ɔ1 tɔ1 ɔ1

田 田 方 方 耳
pu1 ɔ1 tɔ1 ɔ1 ɔ1

田 工 方 方 耳
ɔ1 tɔ1 tɔ1 ɔ1 ndu1

方 方 方 方 方
tɔ1 ɔ1 ndu1 lu1 lu1

田 田 三 方 方
pɔ1 ɔ1 si1 ɔ1 ɔ1

田 工 方 方 方
ɔ1 tɔ1 tɔ1 ɔ1 lu1

田 工 方 方 方
ɔ1 tɔ1 ɔ1 ɔ1 ɔ1

田 方 方 方 方
ɔ1 ɔ1 ɔ1 ɔ1 ɔ1

田 田 方 方 方
pu1 ɔ1 ɔ1 ɔ1 ɔ1

田 方 方 方 方
pu1 tɔ1 ɔ1 ɔ1 ɔ1

方 方 方 方 方
ɔ1 ɔ1 ɔ1 ɔ1 ɔ1

田 田 方 方 方
pɔ1 ɔ1 ɔ1 ɔ1 ɔ1

方 方 方 方 方
ɔ1 ɔ1 ɔ1 ɔ1 ɔ1

天地开了是

地开脉微看

天微兴一天

主啊它地看

眼独一事当

一事当去了

叶戴像者呢

耳独兴成了

耳独不听耳

不断的不是

主的境守耳

地开泰是听

七地七繁

叶戴样样听

臣是蒙皮业

见天地开辟了呢

观看开地微脉

天上开始微种之日

主子就看它

独眼当一事

是当一事了

微戴叶者

兴起了独耳

独耳的耳不听

并不是不断

主子的守境耳

开地时就听

地上繁繁事

戴叶(独耳)样样听

蒙皮业为臣

五
有
又
三
管
二

44 44 皆 非 3=
fui nui tpi1 sai sai

妖耳兆紛紛

用无数妖耳

不 心 象 心 2=
qai loi dza1 lau zu1

君民在去握

受理君民事

丁 工 14 45 12
mi1 tui t'ai qv1 niu1

視独一事当

是独根①受的一件事

也 3 55 44 44
tai qv1 ee1 lu1 noi

地土辟了是

受开垦土地

44 工 二 45 12
nui tui qv1 qv1 nu1

耳独二事当

是独耳受第二件事

己 山 45 44 44
li1 mi1 t'ai dzu1 noi

黎慕受仲是

是独耳^黎的第三事

44 工 三 45 12
nui tui sui qv1 nu1

耳独三事当

受理黎慕受仲①的事

分 44 分 另 个
tai noi tai lei lai

他是这样了

它就是这样了

12 44 44 14 2=
kui tai fui t'ai dzu1

福另接一对

一对福接

分 二 44 44 另
tai qv1 tai tai tai

它二又相配

它二又结合

44 14 三 45 3=
qai tai sui t'ai t'ai

支的三乾乾

产生支天上的三乾

72 211 另 44 44
nu1 sui tai dzu1 dzu1

紅的河谷

产生赤地上的河谷

44 14 三 44 3=
qai tai sui tai tai

支的三乾乾

产生支天上的三乾

①“独根”“独耳”“独耳”皆由嫩叶茎化而兴起的。

②地名，不知何处，待考。

𡵓 𡵓 𡵓 𡵓 𡵓
gud t ut gud nət tsəl

額延額而立

廷立額

𡵓 𡵓 𡵓 𡵓 𡵓
nət gud tsəl zut kɪt

耐之人子九

耐的九男子

𡵓 𡵓 𡵓 𡵓 𡵓
nət lɪt nɪt gud tsɪt

耐女郎者十

耐的十女郎

𡵓 𡵓 𡵓 𡵓 𡵓
gɪt gud tsəl zut kɪt

俄之人子九

俄的九男子

𡵓 𡵓 𡵓 𡵓 𡵓
gɪt lɪt kuei gud tsɪt

俄女福也十

俄的十福女

𡵓 𡵓 𡵓 𡵓 𡵓
tsəl gud gud kuei ɪt mət

人也喜福美

人人皆享美福

𡵓 𡵓 𡵓 𡵓 𡵓
gɪt gud kuei mət tɪt

后也福美定

后就定下美福

𡵓 𡵓 𡵓 𡵓 𡵓
kuei ɪt tɪt tɪt dɪt

福与祿一对

福与祿一对

𡵓 𡵓 𡵓 𡵓 𡵓
qɪt dɪt tsɪt tɪt tɪt

青伸露淋淋

青天下露淋淋

𡵓 𡵓 𡵓 𡵓 𡵓
nɪt dɪt dɪt kɪt kɪt

黑伸霧沉沉

黑地上霧沉沉

𡵓 𡵓 𡵓 𡵓 𡵓
qɪt gud tɪt mɪt mɪt

上也一門門

天上的各种

𡵓 𡵓 𡵓 𡵓 𡵓
qɪt gud vɪt tɪt lɪt

下也全生了

都在地上出现了

𡵓 𡵓 𡵓 𡵓 𡵓
sɪt nɪt qɪt gud gud

先是尼各各

首先有了尼各各

𡵓 𡵓 𡵓 𡵓 𡵓
mɪt nɪt zɪt gud gud

后是然各各

后是然各各

𡵓 𡵓 𡵓 𡵓 𡵓
kɪt dɪt dɪt tɪt dɪt

况中中一对

况中中一对

① 据说这是生造

寿 万 寿 廿 另
b'it pit xut xat pit

老二又相配

老二又相配

寿 廿 王
ZAJ K'ot m

寿威高

产生威高寿

龄 卅 卅 卅 王
K'ut K'ut got t'at dzut

龄荣大一对

龄荣大一对

寿 卅 卅
ZAJ ndit tsat

寿想备

寿想长久

龄 卅 卅 卅 王
K'ut pit V'et t'at dzut

龄慕爻一对

龄慕长久一对

寿 卅 卅 卅
ZAJ pit pit

寿仙巧

巧寿仙

龄 卅 卅 卅 王
K'ut pit got t'at dzut

龄智多一对

多智龄一对

寿 卅 卅 卅 卅
m'it pit pit m'it V'et

寿兴银天穿

寿兴起穿银衣

龄 卅 卅 卅 卅
K'ut pit got t'at dzut

龄兴金裹大

龄兴起着金裹

寿 卅 卅 卅 卅
t'it pit dzat got dut

寿产在以后

这些产生以后

卅 卅 卅 卅
pit dzat lut

阴升了

阴上升

卅 卅 卅 卅 卅
m'it pit pit pit ZAJ

天字窗好寿

为天文寿

卅 卅 卅 卅
m'it ZAJ lut

阴降了

阴下降

卅 卅 卅 卅 卅
t'it pit pit pit K'ut dzat

地玄穹地寿足了

为地的龄

寿 卅 卅 卅
ZAJ m'it m'it

寿根美

做下美寿根

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
kūat min mət mɪ dət

齡根美做在

美齡根

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
tɪt dət dət gɪt dət

這产在以後

這些产生之後

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
zət kət mɪ gɪt qɪt

壽威高者是

壽威高的

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
lɪt dət fɪt gɪt zət

萎烏吐之壽

有萎烏吐①之壽

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
kūat hɪt qɪt gɪt qɪt

齡崇大者是

齡崇大的

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
lɪt dət sət gɪt kūat

黎哲舍之齡

有黎哲舍①之齡

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
zət nɪt dət gɪt qɪt

壽思备者是

壽想長久的

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
dɪt qɪt mət gɪt zət

直崇默之壽

有直崇默①之壽

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
kūat qɪt vɪt gɪt qɪt

齡慕浸者是

齡慕長久的

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
vɪt dɪt gɪt gɪt kūat

烏獨額之齡

有烏獨額①之齡

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
zət qɪt qɪt gɪt qɪt

壽仙巧者是

巧仙壽的

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
sɪt ʌt nət gɪt zət

施阿納也壽

有施阿納①之壽

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
kūat fɪt qɪt gɪt qɪt

齡智多是呀

多智齡的

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
mɪt kūat tɪt gɪt kūat

默克敝之齡

有默克敝①之齡

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
mɪt mɪt zət

无穷壽

无穷的壽

① 極長壽的老山。② 極長壽的鳥。③ 極長壽的獸。

田 岳 参 第 尔
maɪ xuɪ kuɑɪ lo ɪwɪ

无尽命成了

无尽的龄

寿 兴 白 乾 高
zɑɪ dɔɪ dɔɪ tɕɪ mɪ

寿兴白乾高

兴起于乾的寿

龄 兴 黄 坤 大
kuɑɪ dɔɪ sɔɪ tɕɪ ɔɪ

龄兴黄坤大

兴起于坤的龄

它 二 又 相 配
tɕɪ ɕɪ ɕɪ ɕɪ ɕɪ

它二又相配

它二又相配

寿 依 额
zɑɪ ɕɪ ɕɪ

寿依额

产生依额的寿

命 密 纳 生 了
kuɑɪ mɪ nɑɪ tɕɪ ɕɪ

命密纳生了

产生密纳的龄

寿 依 额
zɑɪ ɕɪ ɕɪ

寿依额

依额的寿

龄 密 纳 一 对
kuɑɪ mɪ nɑɪ tɕɪ dɔɪ

龄密纳一对

密纳龄的一对

它 产 在 想 后
tɕɪ dɔɪ dɔɪ ɕɪ dɔɪ

它产在想后

它俩产生以后

寿 兴 白 乾 高
zɑɪ dɔɪ tɕɪ tɕɪ mɪ

寿兴白乾高

兴起高变天的寿

龄 兴 黄 坤 大
kuɑɪ dɔɪ sɔɪ tɕɪ ɔɪ

龄兴黄坤大

兴起大地的龄

父 是 刚 上 升
pɕɪ nɑɪ dɔɪ kɔɪ dɔɪ

父是刚上升

阳上升

先 产 形 思 寿
sɪɪ dɔɪ ɕɪ ɕɪ zɑɪ

先产形思寿

首先为形的寿

寿 既 无 穷 寿
zɑɪ ɕɪ mɑɪ mɪ zɑɪ

寿既无穷寿

是无穷的寿

田
年

之
志

卷
二

六

下 子 卯 四 元
nuj not vut qin zai

十 日 否 山 參
tsun t'at bui surt kuai

田 乙 有 而 元
mai mij zai lut lui

有 咍 好 我 元
zai qit oai gwei qit

有 天 九 咍 好
zai q'it kuai qit oai

參 乙 田 好 元
kuai mij nat gwei qit

阿 万 生 山 參
hei ai val gwei kuai

有 咍 好 我 元
zai qit oai gwei qit

田 元 四 山 有
nat kuai qit surt zai

參 向 弟 我 元
kuai vut t'it gwei qit

咍 咍 三 山 參
dai hai hoi gwei kuai

有 元 田 乙 有
zai qit mai mij zai

參 元 田 好 參
kuai qit mai xui kuai

有 亨 女 乃 三
zai d'ei t'oi gwei kuai

參 亨 女 廿 三
kuai d'ei t'it yat sui

母是桥降下

髮白形也齡

无穷寿者呢

寿依額者是

寿君更依額

齡密納者是

赫阿好也齡

寿依額者是

納洪以之寿

齡武肥者是

堵合合之齡

寿是无穷寿

齡是无尽齡

寿兴乾歌叩

齡兴坤上苏

阴下降

成爲白髮形的齡

也是无穷的寿

依額的寿

好比天君的寿了

密納齡者

好比赫阿好的齡

依額的寿

好比納洪以的寿

武肥的齡

好比堵合合之齡

寿也是无穷

齡也是无穷尽

寿兴于天

齡兴于地

分	二	坤	廿	另
fēn	qí	gūn	gāi	qí
有	号	号	另	三
zǎi	dào	dào	shì	sān
世	号	号	一	世
shì	dào	dào	hē	shì
号		三		三
hào		sān		sān
号	一	来	廿	耳
hào	hē	lái	gāi	ěr
田		来		耳
pú		dào		ěr
子	三	来	三	有
zǐ	sān	lái	sān	zǎi
母	世	世	一	母
mǔ	shì	shì	hē	mǔ
世	丰	三	来	世
shì	fēng	sān	lái	shì
子		廿		耳
zǐ		gāi		ěr
世	世	来	三	有
shì	shì	lái	sān	zǎi
有	号	世	三	耳
zǎi	dào	shì	sān	ěr
世	号	世	来	二
shì	dào	shì	dào	èr
田	廿	三	来	有
pú	gāi	sān	lái	zǎi
母	号	三	来	世
mǔ	dào	sān	lái	shì

它二又相配

寿兴乾四面

龄兴坤八方

乾林宫

坤八方者是

父升去

天林地之寿

母下去

地荒土之龄

天威高

地崇大之寿

寿兴俄鲁霸

龄兴投乍果

父赤叩之寿

母皮乃之龄

它二又相配

寿起天的四面

龄起地的八方

天的林宫

地的八方

阳上升去

成为天上林地之寿

阴下降去

成为地上荒土之龄

天威高

地崇大的寿

寿兴俄鲁霸

龄兴投乍果

为父赤叩的寿

为母皮乃之龄